

Zadeva C-263/24 [Smiliev]ⁱ

Predlog za sprejetje predhodne odločbe

Datum vložitve:

15. april 2024

Predložitveno sodišče:

Rayonen sad Tutrakan (Bolgarija)

Datum predložitvene odločbe:

15. april 2024

Tožilec:

Rayonna prokuratura Silistra, Teritorialno oddeleie Tutrakan

Obtoženec:

YE

[...] (ni prevedeno)

PREDLOG ZA

SPREJETJE PREDHODNE ODLOČBE

Zadeva: splošna kazenska zadeva št. 63/2024

POSEBNI PREDLOG: na podlagi člena 105

Poslovnika Sodišča Evropske unije

[...] (ni prevedeno)

Dejansko stanje in upoštevne okoliščine zadeve ter predmet spora

I. Stranke [...] (ni prevedeno)

1. Državno tožilstvo: RAYONNA PROKURATURA SILISTRA, TERITORIALNO OTDELEENIE TUTRAKAN [...] (NI PREVEDENO)

ⁱ Ime te zadeve je izmišljeno. Ne ustreza resničnemu imenu nobene od strank v postopku.

2. Obtoženec: YE [...] (ni prevedeno)
3. Zagovornik obtoženca: odvetnik Psycho Yovev [...] (ni prevedeno)

II. Predmet zadeve

4. Obtoženec je preganjan, ker je [...] (ni prevedeno) 25. oktobra 2023, v obdobju enega leta po tem, ko mu je bila s plačilnim nalogom [...] (ni prevedeno) z dne 7. marca 2023, ki ga je izdala [...] (ni prevedeno) OD-MVR (Oblastna direkcija na Ministerstvom za notranje zadeve v Silistri) in je začel veljati 4. maja 2023, naložena sankcija na upravni ravni zaradi vožnje motornega vozila brez ustreznega vozniškega dovoljenja, storil enako dejanje [...] (ni prevedeno) – kaznivo dejanje po členu 343c(2) Nakazatelen kodeks (kazenski zakonik, v nadaljevanju: NK).

III. Potek postopka

5. Obtožni akt je bil sestavljen v okviru hitrega postopka.
6. Zadeva je bila prvotno predložena Rayonen sad (okrajno sodišče) v Tutrakanu, splošna kazenska zadeva št. 246/2023.
7. Med sodno preiskavo je bilo ugotovljeno, da so zadevni osebi nacionalna sodišča izrekla te obsodbe:
8. **S sporazumom [...] (ni prevedeno) Rayonen sad (okrajno sodišče) v Dulovem**, ki je začel veljati 2. novembra 2023, je bil obtoženec spoznan za krivega, da je 22. februarja 2023 storil listinsko kaznivo dejanje (uporaba lažnega vozniškega dovoljenja) iz člena 316 v povezavi s členom 308(1) NK. Izrečena mu je bila pogojna kazen zapora 18 mesecev na podlagi člena 66(1) NK.
9. **S sporazumom [...] (ni prevedeno) Rayonen sad (okrajno sodišče) v Elhovem [...] (ni prevedeno)**, ki je začel veljati 7. decembra 2023, je bil obtoženec spoznan za krivega, da je 25. februarja 2023 storil še kaznivo dejanje iz člena 343c(2) NK (glej točko 4). Izrečeni sta mu bili pogojna kazen zapora 10 mesecev na podlagi člena 66(1) NK in denarna kazen [...] (ni prevedeno)
10. **S sporazumom [...] (ni prevedeno) Rayonen sad (okrajno sodišče) v Elhovem [...] (ni prevedeno)**, ki je začel veljati 19. januarja 2024, je bil obtoženec spoznan za krivega, da je 25. maja 2022 ponovno storil listinsko kaznivo dejanje (uporaba lažnega vozniškega dovoljenja) iz člena 316 v povezavi s členom 308(1) NK. Izrečena mu je bila pogojna kazen zapora enega leta in šestih mesecev na podlagi člena 66(1) NK.
11. Med sodno preiskavo je sodišče na podlagi informacij, pridobljenih iz Evropskega informacijskega sistema kazenskih evidenc (ECRIS), ugotovilo, da je bil obtoženec obsojen tudi v tujini.

12. **Z odločbo [...] (ni prevedeno) Tribunal de police de Vilvoorde (sodišče za prekrške v Vilvoordeju, Kraljevina Belgija) [...]** (ni prevedeno), ki je začela veljati 3. januarja 2022, je bil obtoženec spoznan za krivega treh dejanj, storjenih 14. junija 2020 v Zaventemu, Kraljevina Belgija, ki v skladu z belgijskim zakonom [...] (ni prevedeno) pomenijo „kršitve zakonika o cestnem prometu“:

12.1 [...] (ni prevedeno) je vozil motorno vozilo [...] (ni prevedeno) ali [...] (ni prevedeno) dopuščal vožnjo motornega vozila [...] (ni prevedeno), ne da bi bilo to krito z zavarovanjem civilne odgovornosti [...] (ni prevedeno) (členi 1, 2(1), 20, 22(1), 24, 28 in 29 loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs (zakon z dne 21. novembra 1989 o obveznem zavarovanju civilne odgovornosti za motorna vozila));

12.2. [...] (ni prevedeno) je vozil vozilo, ki ni bilo registrirano ali na katerem ni bilo registrske tablice, izdane ob registraciji (člen 2(1) arrêté royal du 20 juillet 2001 (kraljevi odlok z dne 20. julija 2001); člen 29(1), točka 3, in člen 38(1.3) loi relative à la police de la circulation routière coordonnée par l'arrêté royal du 16 mars 1968 (zakon o ureditvi cestnega prometa, usklajen s kraljevim odlokom z dne 16. marca 1968));

12.3 je kot voznik vozila [...] (ni prevedeno) uporabljal mobilni telefon, ki ga je držal v roki, medtem ko vozilo ni bilo zaustavljeno ali parkirano (člen 8.4 arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation et de l'usage de la voie publique (kraljevi odlok z dne 1. decembra 1975 o določitvi splošnih pravil o ureditvi cestnega prometa in uporabi javnih cest); člen 29(1), točka 3, in člen 38(1.3) zakona o ureditvi cestnega prometa, usklajenega s kraljevim odlokom z dne 16. marca 1968);

12.4 je dopuščal, da vozilo, ki je registrirano v Belgiji in mora imeti opravljen tehnični pregled [...] (ni prevedeno), vozi po javnih cestah brez [...] (ni prevedeno) veljavnega potrdila o tehničnem pregledu, ustrezne nalepke o tehnični ustreznosti in potrdila o identifikaciji ali tehnične dokumentacije ali drugega dokumenta [...] (ni prevedeno), kolikor se ti dokumenti zahtevajo (členi 24(1), 26 in 81 arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité (kraljevi odlok z dne 15. marca 1968 o splošni ureditvi tehničnih pogojev, ki jih morajo izpolnjevati motorna vozila in njihovi priklopniki, njihovi sestavni deli ter varnostna oprema); člen 4 loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité (zakon z dne 21. junija 1985 o tehničnih pogojih, ki jih morajo izpolnjevati vsa vozila za prevoz po kopnem, njihovi sestavni deli in varnostna oprema)).

13. **Za njegova dejanja so bile izrečene naslednje kazni:**

13.1 Za dejanji iz točk 12.1 in 12.2:

13.1.1 denarna kazen 800,00 EUR [...] (ni prevedeno) [način določitve denarne kazni]; če ta kazen ni plačana v zakonsko določenem roku, se nadomesti s kaznijo „prepoved vožnje motornega vozila“ za obdobje 30 dni;

13.1.2 „prepoved vožnje katerega koli motornega vozila“ za obdobje enega meseca.

13.2 Za dejanje iz točke 12.3:

13.2.1 denarna kazen 200,00 EUR [...] (ni prevedeno) [način določitve denarne kazni]; če ta kazen ni plačana v zakonsko določenem roku, se nadomesti s kaznijo „prepoved vožnje motornega vozila“ za obdobje 30 dni;

13.2.2 „prepoved vožnje katerega koli motornega vozila“ za obdobje 15 dni.

13.3. Za dejanje iz točke 12.4: denarna kazen 200,00 EUR [...] (ni prevedeno) [način določitve denarne kazni]; če ta kazen ni plačana v zakonsko določenem roku, se nadomesti s kaznijo „zapor“ za obdobje treh dni.

14. **S sodbo [...] (ni prevedeno) Amtsgericht (okrajno sodišče) v Prümü, Zvezna republika Nemčija [...] (ni prevedeno)**, ki je začela veljati 16. septembra 2023, je bil obtoženec spoznan za krivega, da je 30. junija 2023 vozil vozilo brez vozniškega dovoljenja ali po tem, ko mu je bila izrečena prepoved vožnje – zakonske določbe: StVG § 21, Abs. 1, Nr. 1, § 2 (zakon o cestnem prometu, člen 21(1), točka 1, in (2)).

15. **Kaznovan je bil** z „denarno kaznijo“ 50 EUR.

16. Obtoženec je priznal krivdo in v zadevi je bil uporabljen skrajšani postopek.

17. V splošni kazenski zadevi št. 246/2023 [...] (ni prevedeno), v kateri so bile upoštevane prejšnje obsodbe, je senat v obsodbi z dne 15. decembra 2023 [...] (ni prevedeno) obtoženca spoznal za krivega ter mu izrekel kazen „zavora“ in „denarno kazen“.

18. Okrazhen sad (okrožno sodišče) [...] (ni prevedeno) v Silistri [...] (ni prevedeno) je obsodbo razveljavilo in zadevo vrnilo v ponovno odločanje drugi sestavi z navodilom, naj preuči, ali imajo sankcije, ki jih je naložilo belgijsko sodišče, pravne posledice.

19. Zadeva, vrnjena v ponovno odločanje, je bila predložena Rayonen sad (okrajno sodišče) v Tutrankanu pod novo številko, splošna kazenska zadeva št. 63/2024.

20. Med novo preučitvijo zadeve se je obtoženec znova izrekel za krivega (v celoti je priznal dejanja, opisana v dejanskem okviru obtožnega akta, in se strinjal, da ne predloži dokazov o teh dejanjih), pri čemer je postopek, ki trenutno poteka,

skrajšani postopek. V zvezi s tem senat, ki odloča, meni, da je za pravilno rešitev spora pomembna razlaga določbe prava Evropske unije na področju policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah, ker bi priznanje pravnih učinkov tako belgijske odločbe kot nemške odločbe imelo posledice za kazen, ki bi se lahko naložila obtožencu.

Nacionalno pravo, ki se uporablja, in sodna praksa

21. Nakazatelen kodeks (kazenski zakonik)

„Člen 8 [...]

(2) Pravnomočna obsodba, ki je bila sprejeta v drugi državi članici Evropske unije zaradi dejanja, ki je v skladu z bolgarskim kazenskim zakonikom kaznivo dejanje, se upošteva v vsakem kazenskem postopku, ki proti isti osebi teče v Republiki Bolgariji.

[...]

Člen 66 (1) Če sodišče osebo obsodi na kazen zapora do treh let, mu lahko izvršitev izrečene kazni izreče pogojno v trajanju od treh do petih let, če oseba ni bila obsojena na kazen zapora za kaznivo dejanje, ki se preganja po uradni dolžnosti, in sodišče odloči, da za dosego namena kaznovanja in predvsem za poboljšanje obsojenca izvršitev kazni ni potrebna.

[...]

Člen 78a (1) Sodišče polnoletni osebi oprosti kazensko odgovornost in ji naloži plačilo globe v višini od 1000 do 5000 BGN, kadar so sočasno izpolnjeni ti pogoji:

(a) [spremenjen – Darzhaven vestnik (uradni list, v nadaljevanju: DV) št. 86 iz leta 2005, ki je začel veljati 29. aprila 2006] za kaznivo dejanje je zagrožena kazen zapora največ treh let ali katera koli druga milejša kazen, kadar je storjeno naklepno, ali kazen zapora največ petih let ali katera koli druga milejša kazen v primeru malomarnosti;

(b) storilec ni bil obsojen zaradi splošnega kaznivega dejanja in ni bil oproščen kazenske odgovornosti na podlagi tega poglavja;

(c) premoženjska škoda, ki je bila povzročena s kaznivim dejanjem, je bila povrnjena.

[...]

Člen 343c (nov – DV št. 50 iz leta 1995) (1) (spremenjen – DV št. 74 iz leta 2015) Kdor vozi motorno vozilo med trajanjem kazni prepovedi vožnje motornega vozila, potem ko je bil zaradi enakega dejanja sankcioniran v okviru upravnega

postopka, se kaznuje s kaznijo zapora do največ treh let in denarno kaznijo od 200 do 1000 BGN.

(2) (spremenjen – DV št. 74 iz leta 2015) Kdor v obdobju enega leta po tem, ko mu je naložena upravna sankcija zaradi vožnje motornega vozila brez ustreznega vozniškega dovoljenja, stori enako dejanje, se kaznuje s kaznijo zapora od enega do treh let in denarno kaznijo od 500 do 1200 BGN.

[...]

Člen 345 (1) Kdor uporabi registrsko tablico, izdano za drugo motorno vozilo, ali registrsko tablico, ki je niso izdali pristojni organi, se kaznuje s kaznijo zapora največ enega leta ali denarno kaznijo od 500 do 1000 BGN.

(2) Kazen iz odstavka 1 se uporabi tudi za vsakogar, ki vozi motorno vozilo, ki ni ustrezno registrirano.“

22. Nakazatelno-protsesualen kodeks (zakonik o kazenskem postopku, v nadaljevanju: NPK)

„Člen 247 (1) Postopek na prvi stopnji se začne:

1. na podlagi obtožnega akta in
2. [...] (ni prevedeno) na tožbo oškodovanca.“

23. Naredba n° 8 ot 26 februari 2008 g. za funktsiite i organizatsiata na deynostta na byurata za sadimost (uredba št. 8 z dne 26. februarja 2008 o nalogah in organizaciji dejavnosti uradov kazenske evidence)

„Člen 40 (1) Vse obsodbe in upravne sankcije, izrečene na podlagi člena 78a NK, se vpišejo v kazensko evidenco.“

Določba ali akt, za katerih razlago se prosi

24. Člen 3(1) Okvirnega sklepa Sveta 2008/675/PNZ z dne 24. julija 2008 o upoštevanju obsodb med državami članicami Evropske unije v novem kazenskem postopku:

„1. Vsaka država članica poskrbi, da se v skladu z nacionalnim pravom v kazenskem postopku proti določeni osebi upoštevajo prejšnje obsodbe, izrečene proti isti osebi zaradi drugih dejanj v drugih državah članicah, v zvezi s katerimi so bile v skladu z veljavnimi instrumenti o vzajemni pravni pomoči ali izmenjavi informacij iz kazenske evidence pridobljene informacije, kolikor se upoštevajo prejšnje nacionalne obsodbe in so priznani enakovredni pravni učinki, kot jih priznavajo prejšnjim nacionalnim obsodbam.“

25. Člen 2(a) Okvirnega sklepa Sveta 2009/315/PNZ z dne 26. februarja 2009 o organizaciji in vsebini izmenjave informacij iz kazenske evidence med državami članicami:

„(a) ‚obsodba‘ pomeni vsako pravnomočno odločbo kazenskega sodišča zoper fizično osebo zaradi kaznivega dejanja, kolikor se ta odločba vpiše v kazensko evidenco države članice izreka obsodbe;“

Razlogi, iz katerih sodišče meni, da je odgovor na vprašanja za predhodno odločanje koristen za rešitev spora

26. Dejstva, ki so predmet tega postopka, so se zgodila 25. oktobra 2023, po tem ko sta sodbi belgijskega in nemškega sodišča postali pravnomočni. Zato je sodbi teh sodišč treba opredeliti kot „prejšnji obsodbi“ v smislu člena 3(1) Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ.

27. Obtožba v obravnavanem postopku temelji [...] (ni prevedeno) na členu 343c(2) NK, ki določa kazen zopora treh let in denarno kazen [...] (ni prevedeno).

28. V zvezi z zadevnim kaznivim dejanjem se obtožencu kazenska odgovornost načeloma lahko oprosti in se mu namesto tega naloži upravna sankcija na podlagi člena 78a NK, le če obtoženec v skladu s členom 78a(1)(b) NK ni bil obsojen zaradi splošnega kaznivega dejanja. V zvezi z zadevnim kaznivim dejanjem je prav tako mogoče izvršitev kazni zopora izreči pogojno na podlagi člena 66(1) NK (kar pomeni, da se kazen dejansko ne izvrši), le če oseba ni bila obsojena na „kazen zopora zaradi storitve splošnega kaznivega dejanja“.

29. Upoštevanje tujih obsodb bo torej vplivalo na določitev kazni v zadevi, če bo ta izrečena.

30. [...] (ni prevedeno)

IV. Ali obsodbi, ki sta ju izrekli tuji sodišči, spadata med obsodbe zaradi „splošnih kaznivih dejanj“?

31. Člen 3(1) Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ določa, da vsaka država članica poskrbi, da se v kazenskem postopku proti določeni osebi upoštevajo prejšnje obsodbe, izrečene proti isti osebi zaradi drugih dejanj v drugih državah članicah, v zvezi s katerimi so bile v skladu z veljavnimi instrumenti o vzajemni pravni pomoči ali izmenjavi informacij iz kazenske evidence pridobljene informacije.

32. V skladu s členom 2 [Okvirnega sklepa] „obsodba“ pomeni vsako pravnomočno kazensko razsodbo, s katero je ugotovljena krivda za kaznivo dejanje (op. prev.: v bolgarščini *prestaplenie*).

33. Tu je treba domnevat, da je v bolgarskem prevodu napaka, saj je v členu 2(a) Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ [...] (ni prevedeno) izraz „obsodba“

opredeljen kot „[...] (ni prevedeno) vsaka pravnomočna odločba kazenskega sodišča zoper fizično osebo zaradi kaznivega dejanja [op. prev.: v bolgarščini *nakasuemо deyanie*, to je dobesedno ‚dejanje, za katero je zagrožena sankcija‘],¹ kolikor se ta odločba vpiše v kazensko evidenco države članice izreka obsodbe“. Enak izraz je uporabljen v drugih jezikovnih različicah okvirnih sklepov. Na primer, v nemškem prevodu je uporabljen izraz „Straftat“, v nizozemskem prevodu pa izraz „strafbaar feit“. Iz tega razloga je treba šteti, da je treba v skladu s členom 3(1) Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ upoštevati obsodbe, izrečene zaradi „dejanj, za katera je zagrožena sankcija“, in ne zaradi „kaznivih dejanj“, ker je zadnjenavedeni pojem v bolgarskem pravu ožji (glej točko 39).

34. Vendar je v več pravnih sistemih uvedena drugačna razvrstitev dejanj, za katera je zagrožena sankcija. [...] (ni prevedeno)

35. V nemškem pravu je uporabljena razvrstitev dejanj, za katera je zagrožena sankcija, na dveh ravneh – „Verbrechen“ in „Vergehen“ – člen 12 Strafgesetzbuch (kazenski zakonik):

„Verbrechen und Vergehen [hujša kazniva dejanja in manj huda kazniva dejanja]

(1) *Hujša kazniva dejanja so protipravna ravnanja, za katera je zagrožena minimalna kazen zapora enega leta ali več.*

(2) *Manj huda kazniva dejanja so protipravna ravnanja, za katera je zagrožena minimalna kazen zapora, ki je krajša, ali denarna kazen.“*

36. V belgijskem pravu pa je uveden sistem razvrstitve dejanj, za katera je zagrožena sankcija, na treh ravneh – „contraventions“ (prekrški), „délits“ (manj huda kazniva dejanja) in „crimes“ (hujša kazniva dejanja) (člen 1 Code pénal (kazenski zakonik)):

„Člen 1: Protipravno ravnanje, ki se po zakonu kaznuje s kaznijo za hujše kaznivo dejanje, je hujše kaznivo dejanje.

Protipravno ravnanje, ki se po zakonu kaznuje s kaznijo za manj hudo kaznivo dejanje, je manj hudo kaznivo dejanje.

Protipravno ravnanje, ki se po zakonu kaznuje s kaznijo za prekršek, je prekršek.“

37. V bolgarskem pravu je bil uveden sistem razvrstitve dejanj, za katera je zagrožena sankcija, na dveh ravneh:

37.1 kazniva dejanja in

37.2 upravne kršitve.

¹ Moj poudarek.

38. Upravne kršitve se navadno ne vpisujejo v kazensko evidenco in zato ne bi smele biti opredeljene kot „dejanja, za katera je zagrožena sankcija“ v smislu člena 2(a) Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ [op. prev.: v njegovi bolgarski različici].

39. Vendar so v skladu s členom 40(1) uredbe št. 8 z dne 26. februarja 2008 [...] (ni prevedeno) v kazenski evidenci navedene ne samo obsodbe zaradi kaznivih dejanj, ampak tudi upravne sankcije, naložene na podlagi člena 78a NK. V postopku iz člena 78a NK je storilec spoznan za krivega kaznivega dejanja po kazenskem zakoniku, vendar se mu kazenska odgovornost oprostí in se mu naloži upravna sankcija, katere učinki se razlikujejo od učinkov, ki so jih deležne osebe, obsojene zaradi kaznivega dejanja.

40. Bolgarski zakonodajalec je uvedel še eno razdelitev, in sicer na splošna in zasebna kazniva dejanja. V skladu s členom 247 NPK so splošna kazniva dejanja tista [...] (ni prevedeno), v zvezi s katerimi pregon vodi državni tožilec, zasebna kazniva dejanja pa tista, ki se preganjajo na tožbo oškodovanca pred sodiščem (v teh primerih ima oškodovanec vlogo tožilca).

41. V teh okoliščinah, najprej, informacije, pridobljene iz ECRIS, ne omogočajo, da bi se ugotovilo, v katero kategorijo dejanj, za katera je zagrožena sankcija, glede na razvrstitev v nemškem pravu in belgijskem pravu spadajo dejanja, na katera se nanašajo prejšnje obsodbe.

42. Zato ni mogoče ugotoviti, ali je treba dejanja, zaradi katerih sta obtoženca obsodili tuji sodišči, v okviru priznavanja sodb z vidika bolgarskega prava obravnavati kot upravne kršitve ali kazniva dejanja. Če se obravnavajo kot kazniva dejanja, ni mogoče ugotoviti, ali jih je treba obravnavati kot splošna ali kot zasebna kazniva dejanja.

43. Če se za kazniva dejanja, vpisana v evidenco v ECRIS, šteje, da imajo enakovreden učinek kot dejanja, vsebovana v ECRIS na podlagi bolgarskega prava, bo moralo sodišče šteti, da pri obsodbah, ki sta ju izrekli belgijsko [...] (ni prevedeno) in nemško sodišče, ne more iti za upravne kršitve, ker teh po bolgarskem pravu ni mogoče vpisati v kazensko evidenco. Zato je treba domnevati, da z vidika prava sodišča, ki odloča o glavni stvari (v tem primeru bolgarskega prava), pomenita bodisi kazniva dejanja bodisi odločbi o oprostitvi kazenske odgovornosti v smislu člena 78a NK (glej točko 39). Vendar če obsodbi v ECRIS nista navedeni [...] (ni prevedeno) kot odločbi o oprostitvi kazenske odgovornosti (parameter „S“ v Prilogi B k razveljavljenemu Sklepu Sveta 2009/316/PNZ), je treba sklepati, da gre za obsodbi zaradi kaznivih dejanj. Ker pri teh kategorijah kaznivih dejanj ni oškodovanca, je mogoče domnevati, da gre za splošna kazniva dejanja, kar izključuje, da bi se pri določitvi kazni v zadevi, o kateri odloča predložitveno sodišče, uporabila člena 66 in 78a kazenskega zakonika.

44. Če pa se šteje, da sodišču obsodb v ECRIS ni treba obravnavati tako, da so enakovredne obsodbam v bolgarski kazenski evidenci, je treba osrednjemu organu postaviti dodatno vprašanje, da bi se pridobilo več pojasnil:

44.1 ali obstajajo različne kategorije kaznivih dejanj, ki se vpišejo v kazensko evidenco v državi članici, v kateri je bila sodba izrečena (morebitna merila za razlikovanje med njimi – kazen, oseba, ki je sprožila kazenski postopek, možnosti za odpravo učinkov izrečene kazni itd.);

44.2 [...] (ni prevedeno) v katero kategorijo spadajo prejšnje obsodbe, vnesene v ECRIS.

45. Predložitveno sodišče mora potem preveriti, katere kategorije dejanj, za katera je zagrožena sankcija, po nacionalnem pravu ustrezajo dejanjem, za katera je zagrožena sankcija, zaradi katerih sta tuji sodišči obsodili obtoženca. Presoja je tu izjemno zapletena, saj zanjo ni fiksnih meril, o priznanju izrečenih obsodb pa bo odločeno v vsakem primeru posebej glede na posamično presajo sodišča.

46. V obravnavanem primeru lahko sodišče v okviru te presoje ugotovi, da gre pri kaznih, ki sta jih izrekli tuji sodišči, za obsodbi zaradi upravnih kršitev, ter jih na podlagi člena 66 in 78a NK sploh ne prizna.

47. [...] (ni prevedeno)

48. [...] (ni prevedeno)

49. [...] (ni prevedeno)

50. [...] (ni prevedeno) [pripomba v zvezi s tem, da v obtožnem aktu in s strani obrambe ni bil naveden noben preudarek glede tega vprašanja]

V. Ali je treba obsodbi, ki sta ju izrekli tuji sodišči, upoštevati, če ni dvojne kaznivosti dejanja?

51. Člen 8(2) NK omogoča upoštevanje obsodbe, izrečene v drugi državi članici Evropske unije, le za dejanja, ki so kazniva dejanja v smislu bolgarskega kazenskega zakonika.

52. V skladu z uvodno izjavo 6 Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ sodišču obsodbe ni treba upoštevati, ko nacionalna obsodba zaradi dejanja, za katero je bila izrečena prejšnja obsodba, ne bi bila mogoča.

53. To bi pomenilo, da se bi se upoštevali le:

53.1 obsodba, ki jo je izreklo nemško sodišče, ker ustreza obsodbi zaradi kaznivega dejanja iz člena 343c NK;

53.2 obsodba, ki jo je izreklo belgijsko sodišče, v delu, ki se nanaša na vožnjo neregistriranega vozila (glej točko 12.2), ker ustreza obsodbi zaradi kaznivega dejanja iz člena 345 NK.

54. Preostala dejanja ne vključujejo zagroženih sankcij kot kazniva dejanja po bolgarskem pravu. Vprašanje je toliko bolj pomembno, ker belgijska obsodba vključuje kazen zapora zaradi vožnje vozila, s katerim ni bil opravljen tehnični pregled (glej točko 12.4). Če bi bil učinek te obsodbe priznan, kazni za zadevno kaznivo dejanje ne bi bilo mogoče izreči pogojno na podlagi člena 66 NK.

55. [...] (ni prevedeno)

56. [...] (ni prevedeno)

57. [...] (ni prevedeno)

58. [...] (ni prevedeno) [pripomba, v kateri so povzete trditve, navedene v obtožnem aktu in s strani obrambe, v skladu s katerimi se učinki tujih obsodb lahko priznajo le, če so dejanja, ki izhajajo iz njih, kazniva na podlagi bolgarskega prava]

Konkretno postavljena vprašanja

I. Ali je treba člen 3(1) Okvirnega sklepa Sveta 2008/675/PNZ z dne 24. julija 2008 o upoštevanju obsodb med državami članicami Evropske unije v novem kazenskem postopku v povezavi s členom 2(a) Okvirnega sklepa Sveta 2009/315/PNZ z dne 26. februarja 2009 o organizaciji in vsebini izmenjave informacij iz kazenske evidence med državami članicami razlagati tako, da upoštevanje prejšnjih obsodb, izrečenih proti isti osebi v drugih državah članicah, pomeni, da mora sodišče, pri katerem je sprožen nov kazenski postopek proti isti osebi (sodišče uporabe), šteti, da se prejšnje obsodbe, evidentirane v Evropskem informacijskem sistemu kazenskih evidenc (ECRIS), ki so bile izrečene v drugih državah članicah, nanašajo na iste kategorije dejanj, za katera je zagrožena sankcija, ki so v nacionalnem pravu razvrščena glede na nevarnost, ki jo pomenijo za javnost, in se vpišejo v kazensko evidenco v državi sodišča uporabe? Kadar obstaja več kategorij dejanj, za katera je zagrožena sankcija, ki se vpišejo v kazensko evidenco na podlagi nacionalnega prava sodišča uporabe in katerih pravne posledice v primeru obsodbe so različne, ali mora nacionalno sodišče, pri katerem je sprožen kazenski postopek proti neki osebi, v vsakem posameznem primeru presoditi, v katero kategorijo glede na nacionalno razvrstitev spadajo dejanja, za katera so bile izrečene prejšnje obsodbe v drugih državah članicah? V katerih primerih je treba opraviti tako presojo?

II. Ali je treba člen 3(1) Okvirnega sklepa Sveta 2008/675/PNZ razlagati tako, da dovoljuje nacionalno zakonodajo, ki določa, da sodišče ne sme upoštevati prejšnjih obsodb, izrečenih v drugi državi članici Evropske unije

zaradi dejanj, ki glede na nacionalno pravo sodišča uporabe ne pomenijo kaznivih dejanj?

Stališče predložitvenega sodišča

VI. Prvo vprašanje

59. Po mnenju predložitvenega sodišča je treba spomniti, da v skladu s členom 2(a) Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ [...] (ni prevedeno) „obsodba“ pomeni vsako pravnomočno odločbo kazenskega sodišča zoper fizično osebo zaradi kaznivega dejanja, kolikor se ta odločba vpiše v kazensko evidenco države članice izreka obsodbe. V skladu s členom 3(1) Okvirnega sklepa 208/675/PNZ [...] (ni prevedeno) vsaka država članica poskrbi, da se v skladu z nacionalnim pravom v kazenskem postopku proti določeni osebi upoštevajo prejšnje obsodbe, izrečene proti isti osebi zaradi drugih dejanj v drugih državah članicah, v zvezi s katerimi so bile v skladu z veljavnimi instrumenti o vzajemni pravni pomoči ali izmenjavi informacij iz kazenske evidence pridobljene informacije, kolikor se upoštevajo prejšnje nacionalne obsodbe in so priznani enakovredni pravni učinki, kot jih priznavajo prejšnjim nacionalnim obsodbam.

60. Instrument, ki se uporablja za izmenjavo informacij iz kazenskih evidenc v tem primeru, je instrument, na katerega se nanaša člen 1(c) Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ [...] (ni prevedeno), to je decentraliziran informacijski sistem za izmenjavo informacij o obsodbah, ki temelji na podatkovnih zbirkah kazenskih evidenc vsake države članice – Evropski informacijski sistem kazenskih evidenc (ECRIS).

61. Namen vzpostavitve sistema ECRIS je torej združiti informacije o kazenskih evidencah oseb in dati enake pravne učinke obsodbam, evidentiranim v različnih državah članicah. Iz tega razloga bi morala dejanja, ki jih v sistemu evidentira ena država članica, vsaka druga država članica obravnavati enako strogo (ob upoštevanju preudarkov, ki so navedeni spodaj – glej točko 68).

62. Ni sporno, da države EU določajo različne kategorije dejanj, ki se po zakonu štejejo za dejanja, za katera je zagrožena sankcija. Določitev skupin dejanj, ki bodo po nacionalni razvrstitvi vsebovane v kazenski evidenci, je predmet nacionalnega prava. Vendar prav tako ni sporno, da so resnejša dejanja, za katera je zagrožena sankcija, vpisana v kazenske evidence in da razlike med zakonodajami izhajajo iz tega, ali so v evidenco vključena oziroma iz nje izključena manj resna dejanja, za katera je zagrožena sankcija. Vsekakor je treba ugotoviti, da z vpisom nekaterih skupin dejanj v kazensko evidenco zakonodajalec presodi, da pomenijo dovolj veliko nevarnost za javnost v zadevni državi članici, druge države članice pa morajo to presojo sprejeti.

63. Obveznost iz člena 3(1) Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ dejansko zahteva, da se priznajo tuje odločbe, ki jih je druga država članica sklenila vključiti v svojo kazensko evidenco. Ta obveznost nalaga njihovo upoštevanje na enak način, kot

je določeno v nacionalni zakonodaji, kar zadeva učinke nacionalnih obsodb, ki so vpisane v nacionalno kazensko evidenco.

64. In obratno, čeprav je tuji zakonodajalec neko kategorijo dejanj izključil s področja uporabe svoje kazenske evidence, nacionalnemu sodišču ni treba šteti, da dejanja iz te kategorije spadajo med dejanja, ki jih izključuje nacionalni zakonodajalec [op. prev.: verjetni pomen stavka, izvirnik nejasen].

65. V skladu s to razlago določbe je treba šteti, na primer, da obsodbi nemškega in belgijskega sodišča (omenjeni zgoraj) ne pomenita upravnih kršitev v smislu bolgarskega prava (ker se te ne vpišejo v bolgarsko kazensko evidenco – glej točko 43).

66. Kadar je v nacionalnem pravu več kategorij dejanj, ki se vpišejo v kazensko evidenco, mora nacionalno sodišče preveriti le, v katero skupino dejanj po nacionalni razvrstitvi spadajo tuje obsodbe (ali imajo različne pravne posledice in ali je to upošteveno za zadevo). To preverjanje bo izvedeno na podlagi informacij, evidentiranih v ECRIS. Le če so informacije nezadostne, je mogoče uporabiti druge instrumente pravne pomoči, ki se uporabljajo v EU.

67. V obravnavanem primeru je treba ugotoviti, da te dodatne informacij niso potrebne (glej točko 43).

VIII. Drugo vprašanje

68. Po mnenju predložitvenega sodišča je treba upoštevati uvodno izjavo 11 Okvirnega sklepa 2008/675/PNZ [...] (ni prevedeno), v kateri je omenjeno spoštovanje načela subsidiarnosti, kot je določeno v členu 2 PDEU in členu 5 PEU. V skladu z uvodno izjavo 6 Okvirnega sklepa obveznost upoštevanja takih prejšnjih obsodb ne obstaja na primer, ko nacionalna obsodba zaradi dejanja, za katero je bila izrečena prejšnja obsodba, ne bi bila mogoča.

69. Nacionalni zakonodajalec je na podlagi Okvirnega sklepa spremenil (DV št. 33 iz leta 2011, veljaven od 27. maja 2011) odstavek 2 člena 8 NK, pri čemer je določil, da se pravnomočna obsodba, ki je bila sprejeta v drugi državi članici Evropske unije zaradi dejanja, ki je v skladu z bolgarskim kazenskim zakonikom kaznivo dejanje, upošteva v vsakem kazenskem postopku, ki proti isti osebi teče v Republiki Bolgariji.

70. V teh okoliščinah je treba šteti, da si člen 8(2) NK in člen 3(1) Okvirnega sklepa Sveta 2008/675/PNZ ne nasprotujeta.

71. Ta rešitev dopolnjuje trditve, navedene v zvezi s prejšnjim vprašanjem. In sicer v smislu, da vpis dejanja v kazensko evidenco v drugi državi članici in hkrati obstoj dvojne kaznivosti istega dejanja tako v tej drugi državi članici kot v državi sodišča uporabe ustvarjata dodatna jamstva, da položaj obtoženca ne bo poslabšan zaradi sankcije, ki bo strožja, kot če bi ga zaradi istega dejanja obsodilo nacionalno sodišče.

72. Poleg tega bo to preprečilo še eno težavo, povezano z določitvijo enotne kazni za obsodbe, izrečene v različnih državah članicah.

73. V točkah 1 in 2 izreka sodbe z dne 21. septembra 2017, Beshkov (C-171/16, EU:C:2017:710), je navedeno:

„1. Okvirni sklep Sveta 2008/675/PNZ z dne 24. julija 2008 o upoštevanju obsodb med državami članicami Evropske unije v novem kazenskem postopku je treba razlagati tako, da se uporablja za nacionalni postopek za naložitev enotne prostostne kazni zaradi izvršitve ob upoštevanju kazni, ki jo je osebi naložilo nacionalno sodišče, in kazni, naložene v okviru predhodne obsodbe, ki jo je sodišče druge države članice izreklo isti osebi zaradi drugih dejanj.

2. Okvirni sklep 2008/675 je treba razlagati tako, da nasprotuje temu, da je upoštevanje obsodilne odločbe, ki jo je predhodno izreklo sodišče države članice, v drugi državi članici, odvisno od izvedbe nacionalnega postopka za predhodno priznanje te odločbe pri pristojnih sodiščih te druge države članice, kot je določen v členih od 463 do 466 Nakazatelno-protsesualen kodeks (zakonik o kazenskem postopku).“

74. Tako bi bilo v okviru postopka določitve enotne kazni načeloma treba uporabiti kazen, izrečeno v drugi državi članici. To bi lahko vodilo do izvršitve obsodbe tujega sodišča, ne da bi bila ta priznana na podlagi členov od 463 do 466 NPK.

75. Če se obsodba, ki jo je izreklo tuje sodišče, nanaša na dejanje, ki po nacionalnem pravu ni kaznivo, bo v praksi privedla do izvršitve obsodbe zaradi dejanja, ki se v državi izvršitve ne preganja.

76. Ta zadnji vidik je dodaten argument v prid skladnosti člena 8(2) NK s členom 3(1) Okvirnega sklepa Sveta 2008/675/PNZ.

Predstavitve dejstev in okoliščin, ki utemeljujejo potrebo po obravnavanju predloga po hitrem postopku

77. V zadevi, o kateri odloča predložitveno sodišče, so bile obtožbe vložene v okviru hitrega postopka (poglavje 25 NPK). V zvezi s tem postopkom procesno pravo določa krajše roke za izvedbo procesnih dejanj, na primer:

77.1 zadeva se na dnevni red za javno obravnavo vpiše v sedmih dneh po prejemu (člen 358(1) NPK);

77.2 v zadevi se razsodi, če je mogoče, na enem samem naroku in obsodba se izreče nemudoma skupaj z obrazložitvijo, kadar je zadeva dejansko in pravno kompleksna, pa se obrazložitev lahko pripravi po izreku obsodbe, vendar najpozneje v sedmih dneh (člen 359 NPK).

78. Trenutno postopek poteka s precejšnjo zamudo zaradi vrnitve zadeve v ponovno odločanje. To posega v pravice obtoženca.

79. **Zato menimo, da bi bilo treba predlog za sprejetje predhodne odločbe obravnavati po hitrem postopku iz člena 105 Poslovnika Sodišča.**

[...] (ni prevedeno)

1. [...] (ni prevedeno)

DELOVNI DOKUMENT